

Reconnaissance de donation sur les rentes d'un héritage à l'abbaye de Châtillon (janvier 1283)

Résumé

Herbert de Mangiennes et Herbrand de Sorbey font savoir que Thierion Haucepié et sa femme Marion ont reconnu qu'ils devront donner à l'abbaye de Châtillon quatre francharts de froment à prendre sur une de leurs terres, de même que l'autre rente d'un héritage. En outre, cette terre ne peut être mise hors de leur possession sans l'accord de l'abbaye.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) nos herbers de magie(n)nes prestes de sorbeis et herbra(n)s de sorbeis
- 2) escuiers faisons savoir a tous q(ue) thierio(n)s li fis haucepie de
- 3) sorbeis et marions sa feme ont reconut p(ar) deva(n)t nos kil doie(n)t
- 4) a labbai et au cove(n)t de chastillon quatre franchars de frome(n)t
- 5) chascun an sus une piete de terre en andeleicha(m)p la quei
- 6) terre li peires le dit thiorion donait p(our) deu en aus-
- 7) mone as dis abbei et cove(n)t. a paier chascun an le iour de
- 8) feste saint andreu avoc son autre rente de son autre
- 9) heritage. et ceste terre ne pueent il mettre fors de lour
- 10) mans sens le consenteme(n)t les dis abbei et cove(n)t. en tes-
- 11) mognage de la quei chose nos avo(n)s mis nos seels a ces p(re)sen-
- 12) tes lettres. que fure(n)t faites lan nostre signour. mil.
- 13) doucens. q(ua)trevi(n)s et trois ans. on mois de jenvier.

Vocabulaire

[l.1] **Prestes** = prêtre

[l.1, l.3] **Sorbeis** = Sorbey

[l.2] **Fis** = fils

[l.3] **Kil** = qu'il

[l.4] **Franchars** = mesure de capacité de grain

[l.4, l.10] **Labbai/Abbei** = (l')abbaye

[l.5] **Andeleichamp** = lieu-dit

[l.6] **Peires** = père

[l.6] **Deu** = Dieu

[l.9] **Pueent** = peut, verbe pouvoir

[l.9] **Fors** = hors

[l.10] **Mans** = mains

[l.11] **Queil** = quelle

[l.11] **Seels** = Sceaux

[l.13] **Doucens** = deux cent